“Ellie My Love”

There were times I ___ your heart in pain.
Time again I’ve turned and walked away.  *倒置
I’d get to where I’m going just to find.  *リフレインがfindにつながるthat節となる

*Won’t be happy in this world,  *won’t beはI won’t be
If you’re not by my side,
Ellie, my love so sweet.

My heart told me to break away.
Now I’m out here so far away.
Wish that I could hold you in the night.  *wishはI wish

Then I’d wake up to a morning  *If I could hold you in the nightを条件節とする
That is warm and bright,
Ellie, my love so sweet.

**___ ___ for me, won’t you baby.
Forever ___ ___ be on my mind.  *倒置
Drink with me, won’t you baby.
We’re gonna make it right this time.
There’s no one else _ _ _ you.
Anything you want, _ _ _ do,
Ellie, my love so sweet,
Ellie, my love so sweet.

*repeat
**repeat

原詞「いとしのエリー」
泣かした事もある 冷たくしてもなお
よりそう気持ちがあれればいいのさ
俺にしてみりゃ これで最後のlady
エリー my love so sweet

二人がもしもさめて 目を見りゃつれなくて
人に言えず思い出だけがつのれば
言葉につまるようじゃ 恋は終わりね
エリー my love so sweet

笑ってもっと baby むじゃきに on my mind
映ってもっと baby すてきに in your sight
みぞれまじりの心なら
エリー my love so sweet
エリー my love so sweet

笑ってもっと baby むじゃきに on my mind
映ってもっと baby すてきに in your sight
泣かせ文句のその後じゃ
エリー my love so sweet
エリー my love so sweet

あなたがもしもどこかの遠くへ行きうせても
今までしてくれたことを 忘れずにいたいよ
もどかしさもあなたにゃ 程よくいといね
エリー my love so sweet
1. If you (_________) at someone, they might (_________) back.
2. The bitterest tears shed over graves are for words (_________) unsaid and for deeds (_________) undone.
3. Friendship is unnecessary, (_________) philosophy, (_________) art.
   It has no survival value; rather it is one of those things that give value to survival.
4. A common phrase “(_________) scratch your back if (_________) scratch mine” shows the law of reciprocity.

1. We are once in love: (_________) (_________) (_________) (_________) when you believed I was everything for you.
   かつて私たちは愛し合っていました。私があなたにとってすべてだと、あなたが思っていた時もありました。
2. Whenever you are down, I’ll be there (_________) (_________) (_________).
   きみがつらいときにはいつも、ぼくは君のそばにいるよ。
3. If you are not happy with your purchase, let us know and we will be glad to (_________) (_________) (_________) (_________).
   お買い物上げの商品に問題がありました場合には、ご連絡ください。喜んで、問題解決をさせていただきます。
LISTENING COMPREHENSION: TRUE OR FALSE
音声を聴き、歌詞の内容と一致していればTを、一致してなければFを[]に入れなさい。

1. [  ]
2. [  ]
3. [  ]

NOTE-TAKING
The Southern All Stars released the original version of “Ellie My Love,” or “Itoshi-no-Ellie,” in March 1979 as their third single. How people regard the band had changed with the big hit of the slow love song. Put simply, they no longer saw the band after the image of a comic band, which was established by the first and second singles, “Katteni Sindbad” and “Kibun-shidaide-semenaide.” The band then started to assume deep cultural meanings in the history of Japanese popular music.

In order to realize the significance of the song’s big hit, it is important to see that there was no settled routine in Japan for a rock band to reach a large audience. If a band thinks of itself as a group of serious artists, it had very few ways to publicize itself: there were few live houses where serious listeners gathered to find new artists, few radio or TV programs where players of new and interesting music were introduced, few music magazines that informed the readers of what to listen. It is true that, even before the Southern All Stars, there were some serious and meaningful rock or pop bands in Japan, but it is also true that those bands were accepted only as a certain kind of avant-garde who apparently made songs for a comparatively small audience.

The main market for popular music in Japan then focused on Kayo-kyoku. In contrast to the situation for Japanese rock and pop music, we had many radio and TV shows for singers of Kayo-kyoku and popular magazines that feature articles on and interviews with them. There was a routine for Kayo-kyoku singers to publicize and sell their records.

The world was thus divided into two, and people believed in a clear contrast between popular Kayo-kyoku and “serious” popular music. It was
believed, especially among the younger generation, that if you belong to the world of Kayo-kyoku, you cannot be a serious musician, or if you seriously struggle for musical achievement, you cannot enjoy the world of Kayo-kyoku. In those days, the musicians who believed themselves to be serious artists refused to appear on TV shows.

The Southern All Stars tried to, and eventually did, transgress the line that tells the older definition of Japan’s popular music as Kayo-kyoku from the more Americanized definition of “popular music” that had never sold well in Japan. They appeared on TV programs like The Best Ten and magazines like Myojo along with male and female “idols.” Yet, before “Ellie My Love,” they appeared there as a comic band. The song changed everything. It not only changed the image of the band, but also showed a breakthrough for many bands that followed. “Ellie My Love” is one of the first Japanese “pop music” that grew really popular; it was appreciated by the mass of Japanese as a masterpiece both of Kayo-kyoku and of American-style Japanese pop music.

**Notes**

assume 帯びる、持つ  
significance 重要性  
routine 決まった手順、ルーチン
publicize 宣伝する、広く知らせる  
avante-garde 前衛、アヴァンギャルド
apparently 見るからに、明らかに  
comparatively 比較的  
refuse 拒否する
transgress 越境する  
breakthrough 突破日
1. "Ellie My Love" is invaluable in the history of the Southern All Stars, since it was the first hit song in their career.

2. Although the Southern All Stars rejected anything related to the world of Kayo-kyoku, "Ellie My Love" made a huge commercial success.

3. Without the big hit of "Ellie My Love," how we recognize the Southern All Stars would be very different.

1. How did people find "Ellie My Love" when it became a big hit?

2. What was the situation the Southern All Stars fought against with "Ellie My Love"?

3. Why did the Southern All Stars have to transgress the line that tells Kayo-kyoku from pop music?
POST-READING DISCUSSION
英語の歌詞と日本語の歌詞をよく読み、次に挙げられるポイントについて、考えてみましょう

・「いとしのエリー」の原詞と"Ellie My Love"の英詞を比較して、詞の意味がどのように違っているか比較しましょう。一方にあって、他方になじむ部分はどこでしょう？
・原詞のなかで英詞に反映されなかったのは、どのような部分でしょうか？そういった部分は、テキストで説明されたバンドの状況とどのような関係を持っているでしょうか？